

giorni



# PROVINCIA DI BENEVENTO

Deliberazione della Giunta Provinciale di Benevento n. 796 del 22 DIC. 2009

**Oggetto: PROGETTO INTERNAZIONALE MANOSCRITTO BENEVENTANO LITURGICO DUBROVNIK - PROVVEDIMENTI.**

L'anno duemilanove il giorno ventidue del mese di DICEMBRE presso la Rocca dei Rettori si è riunita la Giunta Provinciale con l'intervento dei Signori:

1) Prof. Ing.	Aniello	CIMITILE	- Presidente	_____
2) Avv.	Antonio	BARBIERI	- Vice Presidente	_____
3) Dott.	Gianluca	ACETO	- Assessore	_____
4) Ing.	Giovanni Vito	BELLO	- Assessore	_____
5) Avv.	Giovanni A. M.	BOZZI	- Assessore	<u>ASSENTE</u>
6) Ing.	Carlo	FALATO	- Assessore	_____
7) Dr.ssa	Annachiara	PALMIERI	- Assessore	_____
8) Dott.	Nunzio	PACIFICO	- Assessore	_____
9) Geom.	Carmine	VALENTINO	- Assessore	_____

Con la partecipazione del Segretario Generale Dott. Claudio UCCELLETTI \_\_\_\_\_

L'ASSESSORE PROPONENTE \_\_\_\_\_

## LA GIUNTA

Preso visione della proposta del Settore Relazioni Istituzionali, Presidenza e Affari Generali, istruita dalla dott.ssa Gabriella Gomma, qui di seguito trascritta:

**Premesso che** sono in atto una serie di iniziative e collaborazioni Internazionali intraprese con i Paesi appartenenti al corridoio VIII, che coinvolge l'Italia, la Bulgaria, l'Albania e la Macedonia;

**Visto** l'accordo di collaborazione tra la Provincia di Benevento e la Città di Zagabria a partire dal 2005;

**Vista** la proposta del Prof. Pasquale Daponte Docente dell'Università degli Studi del Sannio, assunta al protocollo generale in data 16.12.2009 con il n. 29924;

**Considerato** che l'iniziativa, la cui relazione costituisce parte integrante della presente deliberazione, rientra tra le attività che si intendono porre in essere, tra cui la pubblicazione dell'edizione italiana del testo di Don Miho Demovic' dal titolo "Manoscritto beneventano-liturgico di Dubrovnik della leggenda e testi liturgici delle festività di S. Nicola, XI Secolo";

**Preso atto** che tale iniziativa denominata "Canto Beneventano" ha lo scopo di realizzare, nell'ambito della cooperazione e gemellaggio tra realtà territoriali beneventane e croate, una serie di attività di interesse storico-culturale nonché liturgico-musicale rievocative della Benevento dell' secolo XI;

**Ritenuto** che l'Amministrazione ha grande interesse a promuovere accordi di tipo culturale anche in vista di una futura cooperazione e collaborazione che veda protagonista la Provincia e altri enti

ed il Conservatorio di Benevento, attraverso la riproduzione di opere, da far conoscere alla cittadinanza;

**Ritenuto quindi** di aderire ad un accordo di cooperazione internazionale con la Città di Zagabria;  
**Si propone:**

- 1) di sostenere l'iniziativa Internazionale, avviando le attività con la traduzione di un Manoscritto Beneventano Liturgico Dubrovnik;
- 2) di destinare a tale fine la somma di € 25.000,00 (venticinquemila/00) a sostegno dell'evento sopraindicato, dando atto che la spesa trova copertura al capitolo 120 del Bilancio 2009 denominato "Relazioni Istituzionali ed Internazionali";
- 3) onerare il Dirigente di Settore Relazioni Istituzionali di tutte le determinazioni conseguenti.

Esprime parere favorevole circa la regolarità tecnica della proposta.

Li \_\_\_\_\_

**IL DIRIGENTE DEL SETTORE  
RELAZIONI ISTITUZIONALI, PRESIDENZA E AFFARI GENERALI  
(Dott.ssa Irma Di Donato)**

*[Handwritten signature]*

Esprime parere favorevole circa la regolarità contabile della proposta.

Li \_\_\_\_\_

**IL DIRIGENTE DEL SETTORE  
GESTIONE ECONOMICA  
(Dott.ssa Filomena Lazizzera)**

*[Handwritten signature]*

**LA GIUNTA**

Su ~~parere favorevole~~ dell'Assessore relatore relazioni del Presidente, ad unanimità,

**DELIBERA**

- 1) la premessa è parte integrante e sostanziale del presente dispositivo;
- 2) di sostenere l'iniziativa Internazionale, avviando le attività con la traduzione di un Manoscritto Beneventano Liturgico Dubrovnik;
- 3) di destinare a tale fine la somma di € 25.000,00 (venticinquemila/00) a sostegno dell'evento sopraindicato, dando atto che la spesa trova copertura al capitolo 120 del Bilancio 2009 denominato "Relazioni Istituzionali ed Internazionali";
- 4) di onerare il Dirigente di Settore Relazioni Istituzionali di tutti i provvedimenti conseguenziali;
- 5) di dichiarare la presente deliberazione con successiva votazione, immediatamente eseguibile.

Verbale letto, confermato e sottoscritto

IL SEGRETARIO GENERALE  
(Dr. Claudio UCCELLETTI)

IL PRESIDENTE  
(Prof. Ing. Aniello CIMITILE)

N. 1006 **Registro Pubblicazione**

Si certifica che la presente deliberazione è stata affissa all'Albo in data odierna, per rimanervi per 15 giorni consecutivi a norma dell'art. 124 del T.U. - D. Lgs.vo 18.8.2000, n.267.

BENEVENTO 24 DIC. 2009

IL MESSO

IL VICE SEGRETARIO GENERALE  
(Dr.ssa Patrizia TARANTO)

La suestesa deliberazione è stata affissa all'Albo Pretorio in data 24 DIC. 2009 e contestualmente comunicata ai Capigruppo ai sensi dell'art. 125 del T.U. - D. Lgs.vo 18.8.2000, n. 267.

SI ATTESTA, che la presente deliberazione è divenuta esecutiva a norma dell'art. 124 del T.U. - D.Lgs.vo 18.8.2000, n. 267 e avverso la stessa non sono stati sollevati rilievi nei termini di legge.

il 11 GEN. 2010

IL RESPONSABILE DELL'UFFICIO

IL SEGRETARIO GENERALE

IL SEGRETARIO GENERALE  
(Dott. Claudio UCCELLETTI)

Si certifica che la presente deliberazione è divenuta esecutiva ai sensi del T.U. - D. Lgs.vo 18.8.2000, n. 267

il giorno 04 GEN. 2010

- Dichiarata immediatamente eseguibile (art. 134, comma 4, D Lgs.vo 18.8.2000, n. 267).
- Decorsi 10 giorni dalla sua pubblicazione (art. 134, comma 3, D Lgs.vo 18.8.2000, n. 267).
- E' stata revocata con atto n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_

Benevento li, 11 GEN. 2010

IL SEGRETARIO GENERALE

IL SEGRETARIO GENERALE  
(Dott. Claudio UCCELLETTI)

Copia per

- SETTORE Relaz. Ist Presid AACG (emg) prot. n. \_\_\_\_\_
- SETTORE Gestione Economica 2727 prot. n. \_\_\_\_\_
- SETTORE \_\_\_\_\_ il 29.12.09 prot. n. \_\_\_\_\_
- Revisori dei Conti il \_\_\_\_\_ prot. n. \_\_\_\_\_
- Nucleo di Valutazione il \_\_\_\_\_ prot. n. \_\_\_\_\_
- ✓ Conferenza dei Capigruppo il \_\_\_\_\_ prot. n. \_\_\_\_\_

*Relazione per attività*

*“Canto Beneventano”*

*Prof. Pasquale Daponte*

*15 dicembre 2009*

## **Relazione per attività "Canto Beneventano"**

### **Premessa**

La relazione riassume le attività che si intendono effettuare in occasione della pubblicazione della edizione italiana del testo di Don Miho Demović "*Manoscritto beneventano-liturgico di Dubrovnik della leggenda e testi liturgici delle festività di S.Nicola; XI Secolo*".

E' utile, in premessa, riportare alcune informazioni sia sul testo e sul suo contenuto sia sui contatti già in essere tra realtà beneventane e croate.

Per quanto attiene il testo "*Manoscritto beneventano-liturgico di Dubrovnik della leggenda e testi liturgici delle festività di S.Nicola; XI Secolo*" è da notare come tra i testi antichi, un posto di rilievo è occupato dai manoscritti redatti in scrittura medievale beneventana, che fu utilizzata nel periodo che va dal X al XIII secolo nel Sud dell'Italia e lungo la costa croata dell'Adriatico, dall'Osor fino al Kotor. Di questi codici sono sopravvissuti circa 600; molti soltanto come frammenti. Ogni manoscritto in scrittura beneventana, riportato alla luce, anche se non completo, è un'eccezionale occasione di arricchimento culturale.

Qualche anno fa a Dubrovnik Don Miho Demović, un religioso croato appassionato di musica e Direttore Emerito del Coro della Cattedrale di Zagabria, ha avuto la fortuna di fare una scoperta del genere: di questa eccezionale scoperta ha parlato per la prima volta in Dubrovnik durante una lezione allo Centro di Studi Mediterranei dell'Università di Zagabria nel 1993, e poi in Spalato con un lungo articolo pubblicato nel *Bascinski Glasi* nel 1997. Si tratta di un consistente frammento di un manoscritto liturgico-musicale beneventano del secolo XI, in cui è narrata la leggenda del vescovo taumaturgo San Nicola e sono riportati i testi liturgici della sua festa.

Per ciò che attiene la collaborazione già in essere tra istituzioni beneventane e croate si evidenzia come la collaborazione accademica ha consentito di effettuare uno scambio di visite ufficiali di delegazioni universitarie, in tale ambito una delegazione dell'Università del Sannio guidata dal Prof. Aniello Cimitile, allora Rettore dell'Ateneo sannita, nel Dicembre 2000 è stata ospite dell'Università di Zagabria, durante tale visita sono stati organizzati incontri con Autorità governative, politiche ed accademiche. Successivamente, una delegazione croata guidata dal Prof. Damir Kalpic, Delegato del Rettore dell'Università di Zagabria, ha partecipato all'inaugurazione dell'Anno Accademico 2000/2001 e 2001/2002 dell'Università del Sannio. Durante la prima visita è stato firmato un Accordo di Collaborazione tra le due Università. L'attività accademica congiunta tra le due Università ha successivamente dato l'opportunità di creare ulteriori legami tra le realtà territoriali in cui le due Università operano. Infatti, al fine di potenziare i legami tra le due Università e di coinvolgere le Autorità politiche locali è stato organizzato uno scambio di visite; una delegazione dell'Assemblea della Città di Zagabria nel 2001 è stata ospite dell'Amministrazione della Provincia di Benevento, durante tale visita è stato firmato un accordo di cooperazione tra la Provincia di Benevento e la Città di Zagabria.

A seguito dei contatti avuti dalla delegazione sannita con l'Istituto Italiano di Cultura (IIC) nella visita a Zagabria nel 2000, per far meglio conoscere la realtà culturale sannita è stato organizzato a Zagabria alla fine del 2001, in collaborazione con l'IIC di Zagabria, un seminario sui giacimenti di fossili preistorici presenti nel Sannio.

Si ricorda, infine, che nel 2005 presso l'Università degli Studi del Sannio si tenne un incontro tra il Dott. Drago Kraljevic, allora Ambasciatore della Repubblica Croata in Italia, ed una delegazione sannita composta dal Prof. Aniello Cimitile, il Prof. Pasquale Daponte - Delegato alle Relazioni

Internazionali dell'Ateneo sannita, il Prof. Mladen Borsic docente dell'Università di Zagabria, Don Vincenzo Capozzi – Direttore della Caritas di Benevento, il Dott. Emilio Ilario – Direttore Ufficio Studi Istituto Superiore di Polizia di Roma, il Dott. Pasquale Zagarese – medico chirurgo Ospedale Fatebenefratelli di Benevento nonché Educatore volontario AGESCI BN3, la Dott.ssa Brankica Pavic – coordinatrice del Corso di Laurea in Fisioterapia, Università “Federico II” di Napoli, sede decentrata ASL BN 1, nonché volontaria della Caritas. L'incontro verteva sul “Viaggio diplomatico della Croazia verso l'Unione Europea ed i rapporti bilaterali tra Croazia e Italia”. Nel corso dell'incontro, quale testimonianza di una lunga e significativa presenza del territorio Sannita e delle sue Istituzioni in questo percorso, l'Ambasciatore ricordò l'inestimabile opera di volontariato svolta dalla Caritas di Benevento con altre Associazioni (AGESCI, CRI, ecc.), parrocchie e scuole. Infatti, nel periodo dell'ultima guerra dei Balcani, nel corso del conflitto durato quattro anni, furono coinvolte nei programmi di aiuto alle popolazioni investite dal conflitto, più di cento famiglie di Benevento e provincia che, tra le altre cose, diedero accoglienza, ospitandoli al loro interno, a circa 300 bambini. Nello stesso periodo furono inviati in Croazia consistenti aiuti come: un'ambulanza, generi alimentari, indumenti, coperte e medicinali ecc. Nella realizzazione di questi interventi, oltre alle organizzazioni di Volontariato, furono presenti in maniera attiva anche varie Istituzioni tra cui la Questura, la Prefettura e l'Amministrazione Provinciale.

## Attività da porre in essere

Nel seguito si riporta quanto finora realizzato per la pubblicazione della edizione italiana del manoscritto "*Manoscritto beneventano-liturgico di Dubrovnik della leggenda e testi liturgici delle festività di S.Nicola; XI Secolo*" ed un sintetico quadro delle attività da realizzare al fine di organizzare una serie di eventi coordinati.

Le attività poste in essere, finora, sono state rivolte alla traduzione del testo sopra citato dalla lingua croato a quella italiana. Tale attività è stata svolta, a titolo completamente gratuito, dalla Dott.ssa Brankica Pavic. La Prof.ssa Elvira Landini ha curato il testo in italiano con particolare riguardo alla terminologia musicale.

La traduzione del testo è stata revisionata da Don Miho Demović, e per una ulteriore verifica finale si è alla ricerca di un esperto italiano di musica beneventana che validi il lavoro finora svolto.

Il testo nella versione italiana è previsto con una prefazione del Prof. Thomas Forrest Kelly, Direttore del Music Department della Harvard University – Cambridge, dal 2006 cittadino onorario di Benevento. Il prof.T.F.Kelly ha già dato la sua adesione al progetto.

La pubblicazione del testo ben si presta a riscoprire e consolidare gli antichi legami tra il Sannio e la sponda orientale dell'Adriatico. Infatti, la presentazione della pubblicazione della versione italiana del testo avverrà all'interno di una conferenza internazionale con esperti di musica beneventana.

L'evento, coinvolgerà, inoltre, sia le Amministrazioni provinciali di Benevento e di Dubrovnik, sia le Università ed Istituzioni culturali operanti nei rispettivi territori, nonché le Autorità ecclesiastiche sannite e croate.

In particolare, si prevede la stipula di un accordo generale di cooperazione tra le Amministrazioni provinciali di Benevento e di Dubrovnik. Tema dell'accordo sarà la cooperazione per lo sviluppo di iniziative congiunte nel settore turistico e della produzione e qualificazione di prodotti locali. Tematiche di grande interesse comune, considerato che a breve la Croazia farà parte dell'Unione Europea.

Si evidenzia come, sia la Città di Benevento e la Città di Dubrovnik, sono sedi di Festival di musica e spettacoli nel periodo estivo, si può esaminare la possibilità di scambi all'interno di tali manifestazioni con arricchimenti culturali reciproci.

Le Università di Dubrovnik e del Sannio hanno già, in passato, avuto dei contatti. L'Università del Sannio e quella di Zagabria hanno in essere progetti comuni finanziati dal nostro Ministero per l'Istruzione, Università e Ricerca (MIUR). In particolare, le due Università hanno sottoscritto un Accordo di Collaborazione ed un Memorandum per un dottorato comune in ingegneria dell'informazione finanziato dal MIUR, unico nel suo genere tra una università croata ed una straniera. Si ricorda che l'Università di Zagabria, tramite il Centre for Mediterranean Studies (CMS), ha una sede a Dubrovnik.

E' auspicabile che in tale contesto di rapporti già avviati sia possibile sottoscrivere un nuovo accordo di collaborazione generale tra l'Università del Sannio, Università di Dubrovnik e Università di Zagabria. Tale accordo si inserisce tra gli obiettivi da conseguire nell'ambito del presente progetto.

Le iniziative promozionali per la pubblicazione del testo di musica beneventana coinvolgono, ovviamente, sia per il contenuto del testo, sia per l'ambiente di provenienza dell'autore anche il mondo ecclesiastico. A tal fine si prevede di coinvolgere il Vescovado di Dubrovnik e quello di Benevento. In tale ambito si prevede di organizzare una S.Messa in Duomo o altra chiesa beneventana con riproduzione dei canti inclusi nel testo. Tale celebrazione potrebbe essere ripetuta a Dubrovnik.

A tutti gli eventi sarebbero, ovviamente, invitati rappresentanti diplomatici italiani e croati. E' auspicabile che a valle di risultati conseguiti con le attività messe in essere, il Governo italiano e quello croato includano in un futuro Accordo di Cooperazione Culturale tali attività di cooperazione.

Per le attività strettamente legate agli aspetti musicali è auspicabile la collaborazione con il Conservatorio di Benevento che potrebbe, se non già fatto, avviare una attività di cooperazione con una analoga istituzione croata.

Si vuole, inoltre, incentivare la creazione di ulteriori legami tra le realtà territoriali beneventane e croate coinvolgendo Autorità comunali, provinciali ed Enti quali il Provveditorato agli Studi, l'Unione Industriali, la Camera di Commercio, l'Ente per il Turismo, ecc..